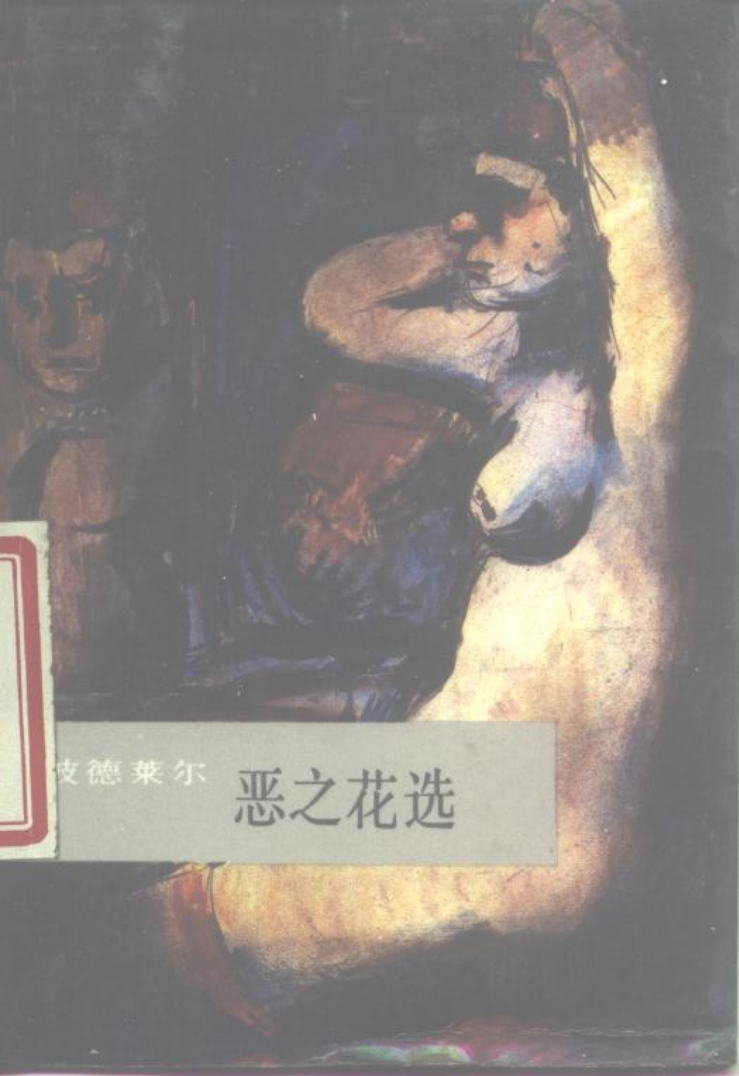




皮德莱尔

恶之花选

DE66/12

波德莱尔
恶之花选

钱春绮译

人民文学出版社

一九八七年·北京

波德莱尔画像：柳成荫
装帧设计：张守义

恶之花选

*

人民文学出版社出版发行

（北京朝内大街166号）

新华书店经销

文字六〇三厂印刷

开本787×1092毫米 1/64 印张3.8125 插页2

1937年5月北京第1版 1987年5月湖北第1次印刷

字数76千 印数1—100,000

书号10019·4077 定价1.05元

“外国名诗”出版前言

在艺术的圣殿里，诗歌是文学的王冠上一颗最耀眼的宝珠。

在诗界的天空里，真实的诗人如灿烂的群星，发出永恒的光芒。

在世界诗歌史上，真善美的“心声”一代一代地震撼着人类的魂灵。

自“五四”以来，广大中国读者同外国古今诗人进行了心灵的交往。伟大的、杰出的、优秀的外国诗人的诗篇给中国读者以激励、感奋、欢欣、哀愁，或深沉的思索，或美的陶冶，或哲理的启示，或灵魂的净化……

我们编印的这套“外国名诗”，选入了

外国诗坛上素负盛名的诗人的名作，承译的是国内有经验的翻译家。优秀的诗歌翻译是一种语言艺术的再创造，能使外国的伟大诗心同中国读者的心灵沟通起来。这些译作有一部分曾在我社出版过，这次重新进行了选编。另一部分则是新译。

入选的诗人包括英国、美国、德国、法国、俄国等西方国家的大诗人如彭斯、雪莱、惠特曼、歌德、海涅、雨果、波德莱尔、普希金等，也包括第三世界国家的大诗人如印度的泰戈尔、黎巴嫩的纪伯伦、智利的聂鲁达等，此外还收入了一本西方现代诗选萃。

所选的诗以抒情短诗为主。这个题目，对于浩如烟海的外国诗歌来说，自然是挂一漏万的。但由于这些入选的作品都是外国诗歌的精品，在世界文学史上有很高的地位，因此它们作为外国诗歌的一部分代

表作品，是当之无愧的。

我们谨以这一份甘美的精神食粮呈献
给我国的广大读者，特别是青年读者。

人民文学出版社编辑部

一九八七年五月

目 次

忧 郁 与 理 想

祝福	3
信天翁	11
高翔	13
感应	15
“我爱回忆那些毫无掩饰的时代”	17
患病的诗神	20
为钱而干的诗神	22
坏修士	24
大敌	26
人与海	28
美	30

美的赞歌	32
异国的清香	35
头发	37
“我爱你,就象喜爱黑夜的穹苍”	40
“你要把整个世界纳入你的闺阁”	42
跳舞的蛇	44
我从深处求告	47
吸血鬼	49
死后的悔恨	52
阳台	54
“赠你这些诗篇,为了在某个晚上”	57
她的一切	59
“今宵你要说什么,可怜的孤独的魂”	62
通功	64
黄昏的谐调	67
毒	69
阴沉的天空	71
遨游	73

秋之歌	77
忧伤与漂泊	80
猫头鹰	84
音乐	86
快活的死者	88
破钟	90
忧郁(“雨月,整个城市使它感到 气恼”)	92
忧郁(“当天空象盖子般沉重而低 垂”)	94
共感的恐怖	96
不可补救者	98
时钟	103

巴 黎 风 光

风景	109
太阳	112
给一个赤发的女乞丐	114

七个老头子	120
盲人们	126
给一位交臂而过的妇女	128
骸骨农民	130
黄昏	133
“我还没有忘记,在城市的附近”	137
“你嫉妒过的那个好心的女婢”	139
黎明	141

酒

酒魂	147
孤独者的酒	150
情侣的酒	152

恶之花

破坏	157
累斯博斯	159
被诅咒的女人	166

两个好姐妹	169
血泉	171
吸血鬼的化身	173
爱神和颅骨	176

叛 逆

亚伯和该隐	181
献给撒旦的连祷	185

死 亡

情侣的死亡	193
穷人们的死亡	195
旅行	197

增 补 诗

盖子	215
警告者	217
给一位马拉巴尔的姑娘	219

声音	222
贝尔特的眼睛	224
静思	226
编后记	229

忧郁与理想

祝 福*

当初，在最高之神的命令之下，
诗人降生到这个烦恼的世间，
他的母亲恐怖万分^①，满口辱骂，
向着怜悯她的天主捏紧双拳：

——“唉！我真情愿生下一团蝻蛇，
也不愿生下这惹人耻笑的东西！”

* 本诗最初发表于一八五七年初版《恶之花》中。
诗人不被周围一切人理解，而且受到诅咒。他的母亲和妻子也误解他，轻蔑他。但此种诅咒，对他却变为祝福。
因为，虽使诗人尝到这样的烦恼，诗人自己却把它当作可贵的考验，当作神圣的灵粮而乐意接受。

① 波德莱尔的母亲于一八六八年写信给阿塞利诺说：“我们多么吃惊，夏尔竟想当个作家！”

我要诅咒那片刻欢娱的一夜，^①
使我腹中孕育为我赎罪的种子！

“既然你从一切妇女中选出了我，
让我遭受我可怜的丈夫的厌恶，
既然我不能把他投入熊熊烈火，
象情书一样，烧掉这孱弱的怪物，

“我要把这压垮我的你的憎恶，
向你恶意诅咒的工具^②上喷洒，
我要尽力扭伤这悲惨的小树，
使它不能抽出感染瘟疫的毒芽！”

她就这样咽下她的怨恨的毒涎，
一点也不理解永难改变的天命，

① 《旧约·约伯记》第三章：约伯开口 咒诅自己的生日，说：“愿我生的那日和说怀了男胎的那夜都灭没。”

② 指诗人。

她亲手堆积在那焦热地狱^①里面
为惩治母罪而准备的火葬柴薪。

可是，受到一位天使暗暗的保护，
这个废黜的孩子^②陶醉于天日之光，
他所喝的饮料，他所吃的食物，
都变成神饌和朱红色的玉液琼浆^③。

他跟轻风嬉戏，他跟浮云谈笑，
在通往十字架的路上^④高歌陶醉；

① 焦热地狱(Gehenne)，原指耶路撒冷的欣嫩子谷，本是焚烧垃圾之处，古时在该处杀儿童献祭摩洛神（《列王记下》第二十三章第十节）或巴力神（《耶利米书》第十九章第五节）。

② 废黜的孩子原文为 L'Enfant déshérité，直译为被剥夺继承权的孩子。波德莱尔常用此字，意为“由于当了诗人而被双亲和世人抛弃的孩子。”参看《酒魂》一诗。

③ 诗人有把一切化为圣物的能力。

④ 象基督受难的苦路。